

ЭХО

הק

А.С.Пушкин
библиография
(переводы на иврит)

אלכסנדר פושקין
ביבליוגרפיה
(תרגומים לעברית)

adolff.goman@gmail.com

אלכסנדר פושקין



(1799 – 1837)

הרשימה לא מתיימרת להיות שלמה. כל הערה והוספה תתקבל בתודה.

Список не претендует на полноту. Любое уточнение и дополнение будет принято с благодарностью.

שם היצירה במקור	שם היצירה בראשון התרגומים	מספר המקור
Евгений Онегин	יברני אונייגין	1,2,3
Борис Годунов	בוריס גודונוב	24
Руслан и Людмила	רוסלן ולודמילה	25,26
Маленькие трагедии	טרגדיות קטנות	27,28,29
Полтава	פולטבה	30,31
Кавказский пленник	השבוי הקווקזי	31
Медный всадник	פרש הנחושת	31
Маленькие поэмы	פואמות קטנות	32
Сказки	מעשיות, אגדות	33,34,35
Отдельные стихотворения:	שירים:	
Певец	הזמר	20
Пробуждение	היקיצה	5
Товарищам	לידידים	10
Вольность. Ода	האודה לחירות	4
К Чаадаеву	לצ'אדייב	4,6,20
Домовому	לרוח-הבית	6
Уединение	אשרי	5
Возрождение	חדש ימינו	5
Добрый совет	עצה טובה	5
Погасло дневное светило	מאור היום דעך	20,א20
Чёрная шаль	הצעף השחור	4,14,17
Редеет облаков летучая гряда	הטור המעופף של עננים נדלל	20
Муза (В младенчестве моём)	בת-השיר	5
Я пережил свои желанья	מתקוותי זמן בגרתי	4,6,20
Умолкну скоро я	כבר במהרה אדום	5
Мой друг, забыты мной следы минувших лет	יריקתי, שכחתי כל עקבות עבר	20
К Овидию	אל אובידיוס	6
Гречанка верная, не плачь	הו, בת-יוון נאמנה	20
Десятая заповедь	המצווה העשירית	5,20
Песнь о вещем Олеге	זמר לנסיך אולג	5,23
Гречанке	לבת-יוון	20
Адели	אל אדל	20
Узник	האסיר	5,20
Иной имел мою Аглаю	אחד בך, אגלאיה, זכה	6
Птичка	הציפור	5,6
Ночь	לילה	6,20
Демон	שטן	5,6
Свободы сеятель пустынный	זורע הדרור	5
Простишь ли мне ревнивые мечты	התסלחי לי חלומות קנאה	17
Телега жизни	עגלת-החיים	5,6,13,15
Всё кончено, меж нами связи нет	הכול נגמר: קשרנו תם לעד	17
Полу-милорд, полу-купец	חציו מילורד, חציו סרסור	6
Разговор книгопродавца с поэтом	שיח מוכר הספרים עם המשורר	6
К морю (Прощай, свободная стихия)	לים	5,20
Коварность	תרמית מתחסדת	17
Фонтану Бахчисарайского дворца	אל מזרקת ארמון של בחצ'יסאראי	20

Ночной зефир	נושב זפיר	6
Ненастный день потух	סגריר של יום כבה	6
Аквилон	אקוילון	10
Клеопатра	קליאופטרה	6
Графу Олизару	אל רוזן אוליזר	17
Сожжённое письмо	מכתב שרוף	20
Друзьям	לרעי	17
Козлову	לקוזלוב	17
Желание славы	כמיהה לתהילה	17
П.А.Осиповой	לפ.א.אויסופובה	17
Храни меня, мой талисман	שמור את נפשי, הטליסמן	6,10,23
К*** (Я помню чудное мгновенье)	אל ***	5,6,15,19,20
Если жизнь тебя обманет	אם רימו אותך חיך...	5,16,17
Вакхическая песня	שר להלולת בקוס	20,20א
19 октября 1825	19 באוקטובר, 1825	6(קטע)
Движение	התנועה	20
Всё в жертву памяти твоей	על מזבח זכרך	17
Сцена из Фауста	סצינה מתוך "פאוסט"	20
Зимний вечер	ערב-חורף	5,6,10,13,15,19
Прозаик и поэт	פרוזאיקן ופייטן	17
В крови горит огонь желанья	בדמי אש התשוקה בוערת	20
Буря	ראית על הצוק עלמה	16
Под небом голубым страны своей родной	מתחת לשמי-תכלת	6
Признание	גילוי אהבה	20
Пророк	הנביא	5,6,10,13,15,20
Стансы	סטאנסים	17
Зимняя дорога	דרך-חורף	5,6,10,13,15
В еврейской хижине лампада	בבקתה היהודית מנורה...	13
К няне	לאומנתי	5,6,10
Соловей и роза	זמיר ושושנה	5
Во глубине сибирских руд	במעמקי מכרות סיביר	6,14
Княгине З.А.Волконской	לנסיכה ז.א. וולקונסקאיה	17
Три ключа	שלושה מעינות	6,15
Арион	אריון	5,6
Ангел	הכרוב	5,6,13,16
Какая ночь, мороз трескучий	הו, איזה ליל	6
Поэт (Пока не требует поэта)	המשורר	3,5,6,11,13,15,19
Близ мест, где царствует Венеция златая	מקום שונציה...	5
Талисман	הטליסמן	5,6
19 октября 1827 (Бог помощь вам, друзья мои)	19 באוקטובר, 1827	6
To Dave ESQr	To Dave Esq	6
Воспоминание (Когда для смертного)	היזכרות	5,6,17
Ты и вы	לשון "אתה"	5
Дар напрасный, дар случайный	שי-חינם	10,17,19
Кобылица молодая	סיחתי המתלהבת	17
Не пой, красавица, при мне	אל נא תשירי	7.17
Портрет (С своей пылающей душой)	דיוקן	5
Наперсник	ידיד נאמן	17
Счастлив, кто избран своенравно	אשרי איש שעליו הצביעה	17
Предчувствие	חזות קשה	5,17
Утопленник	הטבוע	10,12,13
Город пышный, город бедный	עיר של זוהר	5

Анчар	אנצ'ר	5,6,10,13,15
Цветок	הציץ	5,13
Поэт и толпа	הפיטן והקהל	5,8,13
Эпитафия младенцу	כתובת על קבר התינוק	17
Подъезжая под Ижоры	בואכה כפר מגוריך	5
На холмах Грузии	על הררים של גרוזיה	5,20
Жил на свете рыцарь бедный	איש אביר היה בארץ	6
Сапожник	הסנדלר	10
Дорожные жалобы	תלונות דרכים	5
Зима. Что делать нам в деревне	חוף, מה לעשות בכפר?	6
Зимнее утро (Мороз и солнце)	בוקר חורפי	5,6,16
Я Вас любил	כן, אהבתיך	4,5,6,9,15,20
Брожу ли я вдоль улиц шумных	גם בחוצות של עיר סואנת	5,6,13,15
Кавказ	קווקז	6,10
Обвал	המפל	5,10
К бюсту завоевателя	לפרוטומה של כובש	10
Приметы	אותות	5
Что в имени тебе моём	מה בצע לך	6,10,20
О сколько их, открытий чудных	גל נפלאות לנו נכון	20
Когда в объятия мои	עת אחבק בזרועותי	5,6
Сонет	סונטה	18
Поэту (Поэт, не дорожи)	למשורר	5,6,13,15,19
Мадонна	מדונה (סונטה)	6
Бесы	(ה)שדים	5,6,13,15,19
Элегия	אלגיה	6,13,15,20
Царскосельская статуя	פסל בצרסקויה סלו	6
На перевод Илиады	לתרגום איליאס	10
Глухой глухого звал к суду глухого	חרש תבע חרש	5
Труд	המשימה	10,15
Паж или Пятнадцатый год	בן החמש-עשרה	5
Я здесь, Инезилья	פתחי, אינזיליה	15,20
Заклинание	האוב	20
Стихи, сочинённые ночью во время бессонницы	נדודי שינה	5,17
В начале жизни школу помню я	בית ספר לי זכור על סף חיים	17
Для берегов отчизны дальней	אל חוף מולדת מרוחקת	6,20
Пью за здравие Мери	לחייך אשתה, מרי	20
Моя родословная	הייחוס שלי	5
В часы забав иль праздной скуки	בשעות פרידות, עגמה של הבל	5
Перед гробницею святой	לפני הקבר הקדוש	17
Клеветникам России	למשמיצי רוסייה	20
Эхо	ההד	5,6,10,20
Красавица (Всё в ней гармония)	היפהפיה	6
Будрыс и его сыновья	בודריס ובניו	12
Осень	סתיו (קטע)	6
Не дай мне Бог сойти с ума	אלי, שמרני מטרופ!	4,5,6,10
Пора, мой друг	כבר זמן, בתי, כבר זמן	6,10,20
Туча	בת עב	4,5,6,10,13,19
Вновь я посетил	עתה ביקרתי שוב	6,10,15,20
Я думал, сердце позабыло	חשבתי שלבב אבד	6
Когда владыка ассирийский	יהודית	13

Художнику	לאמן	10
(Из Пендемонти) Не дорого ценю я громкие права	(מתוך פינדמונטי)	5,6
Отцы пустынноики и жёны непорочны	אבות קדושים	6
Когда за городом, задумчив, я брожу	כשנתון להרהורי	6
Я памятник себе воздвиг нерукотворный	גל-עד (הקמתי לי גלעד)	5,6,10,13,19,21,22,23
Золото и булат	הזהב והברזל	13
Нет, я не дорожу мятежным наслаждением	לא, אין אני מוקיר	6,15

המקורות: (источники)

1. אברהם שליונסקי "יבגני אונייגין" 1936-2007

2. אברהם לוינסון "יבגני אונייגין" 1937

3. יואל נץ "יבגני אונייגין" 2012

4. אלכס בנדרסקי [/http://bendersky.synthasite.com](http://bendersky.synthasite.com)

5. יעקב ז'ק "א.פושקין. מבחר שירים ליריים" 1967

6. רינה ליטוין "א.ס.פושקין "הקמתי לי גלעד" מבחר שירים ליריים" 2005

7. רחל המשוררת

8. רונן סוניס

<http://bavuot.huji.ac.il/zoom.aspx?menutype=4&Category1=%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%94&auto=2210>

9. אלה טוד <https://sites.google.com/site/allasud/4/wtk-hbty-pwsqyn>

10. אברהם שליונסקי "משירת העולם"

11. יונתן בן-נחום nrg.co.il

12. שולמית קלוגאי "אדרת שלמה"

13. דוד פרישמן "שירת התחייה העברית" <http://benyehuda.org/frischmann/>

https://books.google.co.il/books?id=VkXybG7x0tQC&pg=PP5&lpg=PP5&dq=%D7%94%D7%A8%D7%A9%D7%91+%D7%90%D7%A0%D7%AA%D7%95%D7%9C%D7%95%D7%92%D7%99%D7%94&source=bl&ots=61sYd6ugoZ&sig=eGFpOm7-7jyZirD_gNSMHErSNfw&hl=iw&sa=X&ei=ifejVInXMsfwUrbMgsAL&ved=0CBYQ6AEwATgK#v=onepage&q=%D7%94%D7%A8%D7%A9%D7%91%20%D7%90%D7%A0%D7%AA%D7%95%D7%9C%D7%95%D7%92%D7%99%D7%94&f=false
ויקיפדיה -

[http://he.wikisource.org/wiki/%D7%AA%D7%A8%D7%92%D7%95%D7%9D_\(%D7%93%D7%95%D7%93_%D7%A4%D7%A8%D7%99%D7%A9%D7%9E%D7%9F\)/%D7%9E%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%99_%D7%90_%D7%A4%D6%BC%D7%95%D7%A9%D7%A7%D7%99%D7%9F](http://he.wikisource.org/wiki/%D7%AA%D7%A8%D7%92%D7%95%D7%9D_(%D7%93%D7%95%D7%93_%D7%A4%D7%A8%D7%99%D7%A9%D7%9E%D7%9F)/%D7%9E%D7%A9%D7%99%D7%A8%D7%99_%D7%90_%D7%A4%D6%BC%D7%95%D7%A9%D7%A7%D7%99%D7%9F)

14. חיים לנסקי

15. חנניה רייכמן "משירת העולם"

16. דיה (כתב-עת "בגלל" #4,5,13)

17. ולדימיר שיינקין www.stihil.net

18. רונן סוניס הו! - כתב עת לספרות #1, 2005

19. גוסטה ליבשטיין "משירת רוסייה" 1974
20. אדולף גומן. www.stihil.net
- 20א. אדולף גומן. (כתב-עת "בגלל" #17,15)
21. חיים-לייב טורא כתב העת "מאזנים" #1/2 1986
22. ד.מ. יאקובאוויץ' כתב העת "מאזנים" #1/2 1986
23. יואב נץ "לשון נוגעת בלשון" 2015
24. אברהם שליונסקי "בוריס גודונוב" 1956, 1966
25. אלכס בנדרסקי "רוסלן ולודמילה" 2002
26. יואל נץ "רוסלן ולודמילה" 2013
27. אברהם שליונסקי "טרגדיות קטנות" 1954
28. רועי חן "טרגדיות קטנות" 2017
29. רועי חן "משתה לעת דבר" כתב-עת "דחק" כרך ב'
30. מרים ברנשטיין-כהן "פולטבה" 1945
31. יואל נץ. "פולטבה", "השבוי הקווקזי", "פרש הנחושת", "גבריליאדה" 2013
32. אריה אהרוני "שלוש פואמות" 1962, 2006
33. אברהם רוזנצויג "אגדות" 1947
34. שלמה סקולסקי "מאגדות פושקין" 1950
35. "מעשה בדיג ודג-הזהב" רנה לטוין 2006 ועוד...
36. זאב גייזל "יבגני אונייגין" (בהכנה)